

3) TRABAJO DE CAMPO: SISTEMA DE ENTREVISTAS

1ª FASE: TRABAJO DE CAMPO: RECOPIACIÓN Y TRASCRIPCIÓN.

Momentos:

- 1º Momento: entrada en el campo.** Ver ficha de cada localidad.
- 2º Momento: elección del lugar.** Valle, zona, municipio compuesto...
- 3º Momento: “porteros” y roles.** Localización de informantes. Observación participante.
- 4º Momento: negociar el propio rol del investigador.** Presentación de los investigadores. Convenios con Ayuntamientos, asociaciones y particulares locales.
- 5º Momento: captar los códigos de significados.** Entrevistas a depositarios de la tradición cultural mayoritaria y a miembros de las minorías. Entrevistas a informantes de ambos géneros.
- 6º Momento: establecer el rapport o empatía.** Entrega informática del trabajo realizado y exposición-conferencia pública en la localidad.
- 7º Momento: retirada del campo.** Se han abordado los cuatro hitos (ciclo festivo, ciclo de la vida, trabajo y vida cotidiana, y memoria histórica) y se ha realizado la comparación intercultural.

Técnicas:

- 1ª Técnica principal: la entrevista etnográfica directa basada en cuestionarios.** Ver cuestionarios y fichas elaboradas. Ver criterios de transcripción y de primera indexación.
- 2ª Técnica: historias de vida.** Se trata de completar una primera entrevista etnográfica directa ya practicada.
- 3ª Técnica: observación externa.** A través de la presencia de los investigadores en contextos de intercambio oral, el visionado de vídeos grabados por aficionados y por medios de comunicación o el estudio bibliográfico.
- 4ª Técnica: técnicas audiovisuales.** Grabación y digitalización de los testimonios más sobresalientes recopilados por el equipo de investigación, por otros investigadores, por aficionados, por medios de comunicación, etc.

1ª Técnica principal: la entrevista etnográfica directa basada en cuestionarios.

A) Localización de informantes

La **localización de informantes** es una de las mayores dificultades de todo trabajo de campo sobre tradición oral. Por ello se ha previsto la **utilización de “porteros” o personas que nos faciliten el contacto con los informantes de cada localidad** y rompan sus barreras psicológicas. Se ha previsto utilizar como intermediarios a asociaciones y entidades sociales y culturales de la Merindad, a autoridades morales (sacerdotes, médicos, maestros, etc) y administrativas (alcaldes, secretarios, concejalías de cultura, etc.). Una buena localización de “porteros” es siempre muy rentable, pero esencial en el caso de la

tradición oral específica de minorías. La experiencia del trabajo de campo realizado en la Merindad de Estella nos advierte sobre **tres problemas**. El primero de ellos es la desconfianza en algunos enclaves, desconfianza que hay que saber superar con **amabilidad y argumentos convincentes** y que puede convertirse en hastío si se trata de una zona muy requerida por investigadores etnológicos o aficionados. El segundo problema es que existe una cierta tendencia en los pueblos a remitir al investigador a determinado informante por el simple hecho de haber sido entrevistado por otro estudioso, aunque sus pesquisas fueran muy diferentes; ante esta inercia hay que aprender a **no conformarse con ese único testimonio y obtener otros**. El tercer y último problema es que nos envían frecuentemente a testigos o que son simplemente ocurrentes y no depositarios de la tradición o que han recibido una información que proviene de fuentes no tradicionales, procedencia dudosa que se cierne sobre la validez de la información. No obstante, siempre hay que aprovechar a esos primeros informantes, aunque no nos sean útiles directamente, para **confeccionar listas de posibles testigos** ante los que nos presentaremos amparados por el nombre de los primeros. Este sistema de ir creando **cadenas de informantes** se nos ha revelado como muy eficaz y nos ha permitido obtener variantes interesantes. Es aconsejable realizar una primera visita de contacto, para en una segunda mantener la entrevista personal.

Como estamos llegando a convenios de colaboración con Ayuntamientos, asociaciones, Mancomunidades, etc., todos ellos nos facilitan una primera lista de informantes orientativa, que nos sirve para crear la cadena de informantes definitiva.

Además, siempre incorporamos en los equipos a una persona (“portero” antropológico) de la localidad para facilitar esa búsqueda y las entrevistas.

En cada localidad nos centramos en dos objetivos: rescatar el patrimonio oral e inmaterial autóctono (recopilación sistemática, en primer lugar) y compararlo con el de las minorías culturales y étnicas de cada localidad (recopilación simbólica, en segundo lugar). A ello se añade la investigación gráfica.

En las ciudades, además, mayoritariamente entre los jóvenes, se indaga en la presencia de nuevas formas de folclore urbano.

B) Protocolo de identificación de los informantes

Ver ficha de los informantes.

C) Protocolo de grabación

Es importante, asimismo, respetar un protocolo de grabación de audio-vídeo: condiciones ambientales, equipos, distancia del micrófono, formatos, etc. Estos criterios han sido sugeridos por ingenieros de sonido e imagen y se respetan.

D) La entrevista en general: aspectos importantes aplicados

Definición de entrevista: *“a través de una serie de preguntas pensadas y seleccionadas a partir del interés comunicativo, el entrevistador tiene que sondear la opinión del entrevistado”*.

Tiene cinco ingredientes:

- 1.- **Contenido.** Tema o temas, preguntas elaboradas (abiertas y cerradas...), etc. que veremos a continuación en los cuestionarios y fichas.
- 2.- **Dirección de la entrevista.** Para dirigir la entrevista, es preciso dominar una serie de técnicas directivas (saber cómo empezar y cómo concluir la entrevista; reconducirla si ha habido digresiones; indagar en lo interesante; no bombardear con preguntas sobre temas ajenos al informante; huir de brusquedades y saber cuándo preguntar lo más sensible, etc.). Pero tan importantes como éstas son las técnicas no directivas o de contacto (comunicación verbal adecuada; no interrumpir al informante; mostrarle interés; reconocer el valor de su testimonio, etc.).
- 3.- **Estilo.** El estilo que se utiliza para entrevistar tiene como característica la amabilidad, el respeto y la suavidad. Se huye de cualquier agresividad y se respetan la fragilidad de la persona (física o de su memoria), el signo de sus ideas y opiniones, y su mayor o menor grado de cooperación.
- 4.- **Facilitadores de la comunicación.** Para conseguir mayor colaboración, existen unos facilitadores:

- Elección de un lugar y un momento adecuados.
- Dialogar con estados emocionales facilitadores. Evitar las alteraciones del informante o del entrevistador.
- Hacer preguntas abiertas, pero también específicas. Alternarlas.
- Mensajes “yo”: declaración de deseos, opiniones, sentimientos personales...: *“Me gustaría...”*
- Mensajes consistentes y positivos.
- Tender a recompensar su esfuerzo y a valorar el interés de sus testimonios.
- Utilizar el mismo lenguaje, los mismos códigos.
- Escuchar activamente y empatizar.

5.- **Obstáculos de la comunicación.** Intentaremos evitar:

- Objetivos contradictorios.
- Lugar o momento escogidos inadecuados.
- Estados emocionales que perturban la atención o la comprensión.
- Mensajes “tú”: amenazas, exigencias, acusaciones...
- “Deberías...” y preguntas de reproche.
- Mensajes inconsistentes o confusos.
- Expresiones “asesinas” de la comunicación.
- Escucha incorrecta, cortar la conversación, ignorar mensajes importantes del interlocutor, discutir sobre versiones

E) La entrevista etnográfica: estrategias para incentivar la memoria

El **método** concreto que se emplea es la **encuesta folklórica presencial o directa** que versa sobre tres hitos distintos: **el narrador o informante, el contexto y la narración en sí.**

Estrategias para incentivar la memoria:

1º) Comenzar por el bloque en que se sienta más seguro en sus recuerdos el informante (1- ciclo festivo, 2- ciclo de la vida o 3- el trabajo y la vida cotidiana; más raramente el bloque 4 de memoria histórica). Es un buen sistema para ganarse la confianza inicial del informante. El resto de los bloques se van adaptando a este hilo argumentativo. Es

contraproducente realizar saltos bruscos o ser muy directivo en la entrevista, porque la memoria es muy particular e irá rescatando formas del patrimonio oral asentadas en ese relato marco en el que hemos situado al informante.

2º) Recordar los principales contextos en los que se produce el intercambio oral e inmaterial (noches de invierno, meriendas, fiestas, ferias y mercados, etc.).

3º) Incentivar la memoria recordando el título, un verso o una breve sinopsis de otros testimonios recopilados en la localidad o en otras investigaciones (al estilo de Juan Rodríguez Pastor en *Cuentos populares extremeños y andaluces*).

4º) Recordar los grandes grupos temáticos de la clasificación de materiales orales (canciones, cuentos, medicina popular, etc.) siguiendo un orden natural de asociaciones para favorecer la memoria.

5º) Asociar la memoria y los recuerdos del informante con los de una persona allegada e influyente en su infancia (padres, abuelos, tíos, personajes destacados del pueblo, etc.).

6º) Otros recursos.

F) Cuestionarios y fichas

Hay cuatro fichas-resumen para cuatro apartados distintos:

- 1) Repertorio tradicional oral.
- 2) Comparación intercultural.
- 3) Repertorio folklórico urbano.
- 4) Investigación gráfica.

Por lo que respecta al repertorio tradicional (el objetivo más urgente y más difícil) la ficha-resumen aborda cuatro hitos fundamentales:

- A) El ciclo festivo.
- B) El ciclo de la vida.
- C) El trabajo y la vida cotidiana.
- D) Memoria histórica.

En cada uno de estos apartados, figuran preguntas para sondear la memoria y los conocimientos del informante. Si éste domina algún tema específico, se realizan preguntas que nos remiten a tres cuestionarios clásicos: uno para el ámbito regional (“Encuesta...” de Barandiarán); otro para el ámbito hispánico (“Atlas de mitos y ritos...” de José Manuel Pedrosa); y otro para el ámbito internacional (“Manual de folklore” de Charlotte Sophia Burne). Evidentemente, esto exige un dominio de los cuestionarios y de la técnica de entrevista.